

## บันทึกความเข้าใจว่าด้วยโครงการแลกเปลี่ยนด้านการศึกษา

### ระหว่าง

กรุงเทพมหานครแห่งราชอาณาจักรไทยและนครคุนหมิงแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน

เพื่อเสริมสร้างมิตรภาพระหว่างราชอาณาจักรไทยกับสาธารณรัฐประชาชนจีน ส่งเสริมการแลกเปลี่ยนและความร่วมมือทางการศึกษาระหว่างกรุงเทพมหานครแห่งราชอาณาจักรไทยกับนครคุนหมิงแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีนโดยตามหลักการแห่งความเคารพซึ่งกันและกัน ความเข้าใจและความร่วมมือซึ่งกันและกัน ใ้บุคลากรครูของทั้งสองฝ่ายเกิดการเรียนรู้และแลกเปลี่ยนระหว่างกันโดยได้ผ่านการพิจารณาร่วมกันฉันมิตร ทั้งสองฝ่ายตกลงกันดังนี้

1. ในแต่ละปี นครคุนหมิงจะส่งครูจำนวน 2 คน เดินทางไปสอนภาษาจีนที่กรุงเทพมหานครเป็นเวลา 3 เดือน ในขณะที่เดียวกัน กรุงเทพมหานครจะส่งครูจำนวน 2 คน มาสอนภาษาไทยที่นครคุนหมิงเป็นเวลา 3 เดือน

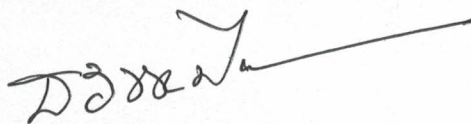
2. ทั้งสองฝ่ายจะแลกเปลี่ยนข้อมูลเกี่ยวกับการจัดหลักสูตร ระบบการสอบ ระบบการเรียนการสอน และกิจกรรมเสริมหลักสูตร

3. ด้านค่าใช้จ่าย ประเทศผู้เชิญจะต้องรับผิดชอบค่าที่พักและค่าอาหารของครูผู้เดินทางไปสอน รวมถึงค่าเบี้ยเลี้ยงรายเดือนตามจำนวนที่ทั้งสองฝ่ายตกลงกัน สำหรับค่าเดินทางระหว่าง ประเทศ ประเทศผู้เยือนเป็นผู้รับผิดชอบ

4. อื่นๆ : ประเทศผู้เยือนต้องแจ้งข้อมูลพื้นฐานเกี่ยวกับผู้เดินทาง อาทิ ลักษณะวิถีชีวิต ความเชื่อทางศาสนาและความต้องการพิเศษอื่นๆให้ประเทศผู้เชิญได้รับทราบล่วงหน้า

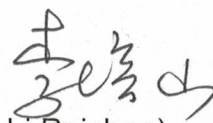
5. การดำเนินการแลกเปลี่ยนภายใต้บันทึกความเข้าใจนี้จะสิ้นสุดเมื่อทั้งสองฝ่ายเห็นพ้องต้องกันที่จะยุติการดำเนินโครงการหรือตกลงใหม่เพื่อดำเนินโครงการต่อ

บันทึกความเข้าใจฉบับนี้ลงนามกันที่นครคุนหมิง สาธารณรัฐประชาชนจีน เมื่อวันที่ 9 พฤศจิกายน 2550 และมีผลบังคับใช้ตั้งแต่วันลงนามโดยได้จัดทำเป็นสามภาษา ประกอบด้วยภาษาไทย ภาษาจีน และภาษาอังกฤษ ซึ่งทั้งสามภาษามีผลเท่าเทียมกัน



(นายธวัชชัย ปิยนนทยา)

ประธานสภากรุงเทพมหานคร  
แห่งราชอาณาจักรไทย



(Mr. Li Peishan)

ประธานสภาประชาชนนครคุนหมิง  
แห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน



**Memorandum of Understanding  
for  
Teacher Exchange Project  
between  
Bangkok Metropolitan Council of the Kingdom of Thailand  
and  
Kunming Municipal People's Congress of the People's Republic of China  
(modification)**

.....

To promote friendship between the Kingdom of Thailand and the People's Republic of China as well as to create the educational exchange and cooperation between the Bangkok Metropolitan Council (BMC) of the Kingdom of Thailand and the Kunming Municipal People's Congress (KMPC) of the People's Republic of China based on the principle of mutual respect, understanding and cooperation; and for the teachers to exchange and learn through the friendly mutual considerations. Both parties undertake to carry out the followings:

1. Both cities shall mutually exchange two teachers for teaching Thai or Chinese language for 3 months
2. Both cities shall exchange all concerned information including curriculum, activities for learning support
3. The hosting city will be responsible for the expense for meals, accommodation as well as monthly allowance for the two teachers while the visiting city will be responsible for international airfares
4. Miscellaneous : The visitor shall inform the host of the delegation's basic information such as ways of living, religious belief, and other restrict needs
5. This agreement is approved by BMC and KMPC. It could be canceled or modified by both parties.

In this connection, the BMC and the KMPC agree to extend the exchange in the mentioned MOU for an appropriate period of time.

Done in Kunming on 1 November 2007 in Thai, Chinese and English languages; all texts being equally authentic.



.....  
(Mr. Thawatchai Piyanonthaya)  
Chairman of the Bangkok  
Metropolitan Council



.....  
(Mr. Li Peishan)  
President of the Standing Committee  
of  
Kunming Municipal People's Congress

# 中华人民共和国昆明市人大常委会和泰国曼谷市议会 关于教师交流计划的谅解备忘录

(修订)

为增进中泰两国的友谊和合作,促进中国昆明市和泰国曼谷市的教育交流与合作,经中华人民共和国昆明市人大常委会和泰国曼谷市议会友好协商,双方一致同意,对双方互派教师交流计划达成以下意见:

1、昆明市每年选派 2 名教师到曼谷市进行为期 3 个月的汉语教学;曼谷市每年选派 2 名教师到昆明市进行为期 3 个月的泰语教学;

2、双方交换有关课程设置、考试制度和课外活动方面的材料;

3、互派教师在对方执行教学交流任务期间的食、宿费用由接待方承担;同时,由接待方按双方约定的金额,按月给予教师生活补助。双方教师的国际旅费由派员方承担;

4、在每次交流之前,派员方应提前将教师的个人资料、生活特点、宗教信仰和其他特殊的习惯与要求等告知接待方,并预先告知,给予方便;

5、经双方一致协商,根据需要,可以终止或续签本协议。

本备忘录自 2007 年 11 月 9 日在昆明签署后生效。备忘录的中、泰、英三种文本具有同等效力。

签署人:



李培山先生

昆明市人大常委会主任

签署人:



塔瓦差·皮亚诺塔亚 先生

曼谷市议会议长